

地图 8 祖母

Map 8 Paternal grandmother

地图 9 外祖母

Map 9 Maternal grandmother

1. 条目

〈祖母〉为父之母，〈外祖母〉为母之母。“外祖母”的构词法是“祖母”之前加上表外亲的成份“外”。但在现代方言中用以称这两种亲属范畴的词根往往不一致。地图 8 和地图 9 分别表示称〈祖母〉和〈外祖母〉的面称形式。关于此条目，参见《汉语方言地图集》词汇卷 043、045。

2. 词形的分类

[地图 8] 〈祖母〉

A. 娘

A-1 娘[niɑŋ][niɻ]、孃孃[niɛ̃ niɛ̃]、娘娘呀[niɛ̃ niɛ̃ ia]

A-2 X+娘：亲娘[tɕʰiŋ niAŋ]、阿娘[ɐʔ niã][ak niɑŋ]

A-3 娘姆[nia m]、娘母[niɑŋ mo]

B. 妈 (M 系)

B-1 妈[ma][mɔ][mo]、妈妈[ma ma][mo mo]、嫲嫲[mæ mæ]、嫲嫲[ma ma]、嫲嫲[mã mã]

B-2 X+妈：阿妈[a ma]、俺妈[ɔ ma]、亲妈[tɕʰin ma]

C. 婆

C-1 婆[pʰɤ]、婆婆[bo bo]、婆阿[bu a]、婆娅[pu ia]

C-2 好婆[hɔ bu]、亲婆[tɕʰin bu]、阿婆[aʔ bu]

D. 奶

D-1 奶[nai][næ][lɛ]、奶奶[nai nai]、奶儿[nar]

D-2 X+奶：阿奶[a næ]、老奶[lɔ lɛ]、嗯奶[ʔn nE]

E. 姐、颯

阿姐[a tɕi]、颯颯[ɔi tɕia]、颯颯[tɕia tɕia]、[ui]姐

F. 其他

阿人[a iɛn]、太太[tʰɛ tʰɛ]、拿拿[na na]、妇[vu]

[地图 9] 〈外祖母〉

A. 娘

A-1 老娘[lau niɑŋ]、姥娘[lɔ niɑ]

A-2 姥娘[laŋ^上 niɑŋ]

A-3 娘娘[niɔ̃ niɔ̃]、娘[nɤyo](单音节)

A-4 舅舍娘[tɕʰiəu ɕa niɻ]

A-5 外婆娘[va bə ni]、外娘[vei nɤyo]

B. 姥

姥姥、姥姥儿[lɔ lɔr]、老老姥[lɔ lɔ lɔ]、呀姥[ia lɔ]

C. 妈

阿妈[a ma]、嫲嫲[ma ma]、姥姆[lao mo]、外家妈

D. 婆

D-1 外婆[ue pʰɤ][ɣuai bʰo][fiɑ bu]、外婆儿[ua pɔ]

D-2 阿婆[a pʰɔ][ŋa bo][ɔ po]、外阿婆[ŋɔi a pʰɔ]

D-3 舅婆[ɕiɛɻ bu]、简婆 [tɕie pʰɛ]、讲婆[tɕian pE]

D-4 姐婆[tse pʰɔ]、颯婆[tɕia pʰɔ]

D-5 家婆[ka pʰɔ]、舅家婆[tɕiou a pʰɔ]、外家婆

D-6 婆婆[bɤ bɤ][po po]、婆[pʰuo]

D-7 婆+X：婆大[pʰua tai]、婆外[bɤɻ fiɑ]

D-8 X+婆：多婆[tə pu]、大婆[tai pu]、□婆[tai pʰɔ]

E. 奶

E-1 外奶[uæ næ]、外婆奶奶 [va pʰu na na]

E-2 家奶[ka lai]、家婆奶奶[ka pʰɔ nɛ nɛ]

E-3 舅奶[tɕiu nɛ]、舅家奶[tɕiou tɕia nai]

E-4 婆奶奶[pʰu nɛ nɛ]

E-5 奶奶[nai nai]、奶[nɛ][lai]

F. 家

家家[ka ka][tɕia tɕia]、外家[uei tɕia]、阿家[a tɕia]

G. 其他

外儿[ŋan]、外拿[uei na]、吾妣[ŋ pɔi]、外□[ŋui tai]

3. 分布特征与解释

〈祖母〉和〈外祖母〉共享四种词根：“娘”、“妈”(M 类)、“婆”和“奶”。称〈祖母〉的词根另外还有“颯、姐”类。称〈外祖母〉的词根还有“姥”和“家”，出现频率都较高，一般都重叠使用，即“姥姥”和“家家”。这里先讨论这两种形式的来源。

3-1 “姥”类和“家”类的来源

我们认为，“姥”和“家”原来都是前置成份，由于词根(“娘”和“婆”)脱落，自己变成了词根。

老娘>老>姥姥 / 家婆>家>家家

在地图上，“老娘”和“姥姥”都出现在山西以东、淮河以北的北方东部，而前者有被后者围绕的倾向，即“周圈分布”。但我们只能认为“老娘”>“老”(=“姥”)而不是相反。“老”字现在写作“姥”，这是由于对其来源习焉不察的缘故。

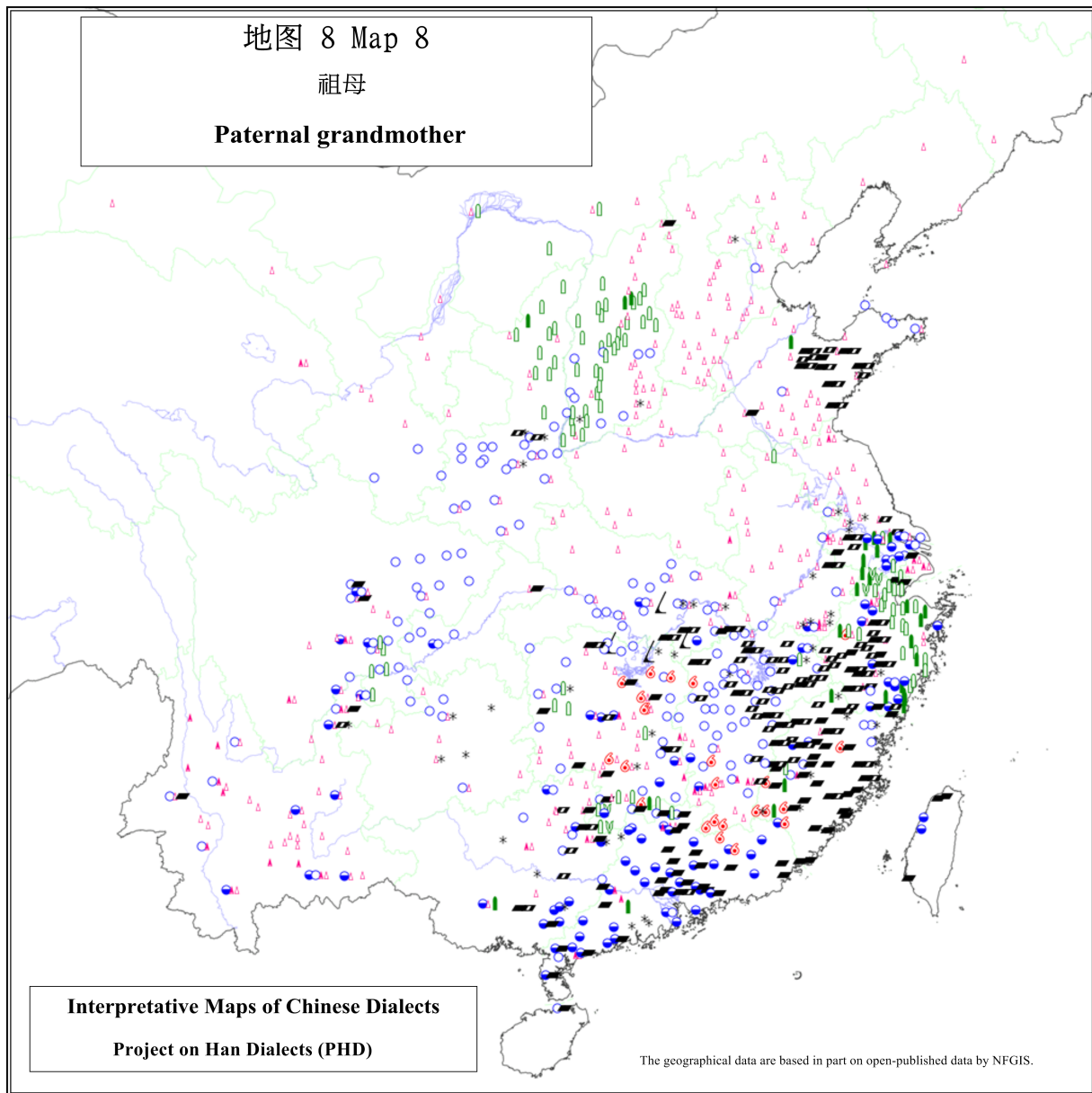
“老娘”在山东和江苏的省界附近一带读[laŋ^上 niɑŋ]，是叠韵词的形成。这一词形也出现在表〈月亮〉的词形中(参见《第一集》2-2)。

“家婆”和“家家”都分布于长江流域，自安徽至云南，但不出现在江苏境内，与一般的“长江型”分布有所不同。我们称之为“楚地”型分布(《第一集》绪论 p.16, Iwata1995)。

3-2 “娘”、“妈”(M 类)、“婆”和“奶”

以“姥”来自“老娘”及“家”来自“家婆”为前提，下面考证“娘”、“妈”、“婆”和“奶”的新旧关系。这里提出构拟工作上的一个原则：与〈祖父〉和〈外祖父〉的关系相同，〈外祖母〉称谓的分布格局则反映出〈祖母〉的称谓过去的分布格局。

首先，“奶”是相对来说属于新兴的形式。从地图 8(祖母)看出，“奶”遍及广大的地区；但在地图 9(外祖母)，“奶”只分布在一部分江淮地区以及西北地区。“奶”即“孃”，原来表〈奶母〉。《广雅·释亲》云：“孃，母也”；《广韵》云：“孃，楚人呼母”。这种用法可能是后起的。原表〈奶母〉的“孃”后来用



A. 娘 niang

- ∪ A-1 娘 niang, 娘娘 niangniang
- ∪ A-2 X+娘 niang: 亲娘 qinniāng, 阿娘 a'niang
- ∪ A-3 娘母 niangmu

B. 妈 ma, 母 mu, 姆 mu (M系)

- ▣ B-1 妈 ma, 妈妈 mama, 姆妈 muma
- ▣ B-2 X+妈 ma: 阿妈 ama, 亲妈 qinma etc.

C. 婆 po

- C-1 婆 po, 婆婆 popo, 婆娅 poya etc.
- C-2 X+婆 po: 好婆 haopo, 阿婆 a'po etc.

D. 奶 nai

- △ D-1 奶 nai, 奶奶 nainai
- ▲ D-2 X+奶 nai: 阿奶 a'nai, 老奶 laonai etc.

E. 姐 jie, 媵 jie, 媵 jie

- ⑥ 阿姐 a'jie, 媵媵 aijie

F. 其他 /Others

- ∟ 爷 ye, 爹 die
- * 阿人 aren, 太太 taitai, 拿拿 nana, 妇 fu etc.

以称长辈妇女，从而转用于称〈母〉和〈祖母〉。称“母”的“奶”出现在福建及广东(参见地图 11)。

“妈”类(M 类)至少多数来自“母”。这词根原为称〈母〉的最古老的形式。称〈祖父、外祖父〉的“父”和“爸”在方言口语中并不多见了，但称〈祖母〉的“妈”类不仅广泛地分布在南方地区，也集中于山东中部，总体来看，形成远隔分布。但应该注意，不一定是所有“妈”类都是古老用法的保留，而其中至少一部分也可能是后世从〈母〉称谓转用的，也就是新兴的用法。地图 9(外祖母)显示，“妈”类多数分布在福建。这也可能是古老用法的保留。

剩下的是“娘”和“婆”。在地图 9(外祖母)，“娘”(包括来自“老娘”的“姥”)分布于淮河以北、山西以东的北方地区，“婆”(包括来自“家婆”的“家”)分布于淮河以南地区以及西北地区。这很可能表现出古老的分布格局。从地图 8(祖母)看出，“娘”与“奶”形成 ABA 分布：“娘”的分布地域有二：晋语地区和吴语地区，而其中间较为广大的地区则分布着“奶”。这就说明：“奶”是新兴的用法；北方东部曾有过被“娘”覆盖的时期；“娘”后来也侵入了长江下游地区。

称〈祖母、外祖母〉的词根原来与称〈祖父、外祖父〉的词根配对，“娘”和“婆”分别与“爷”和“公”配对，即“爷娘”和“公婆”。其中更古老的应为“公婆”。在北方地区，“公”做为称〈祖父、外祖父〉的词根几乎都被淘汰(参见地图 6 和 7)，但称〈祖母、外祖母〉的“婆”还保留在不少西北方言中。

〈祖父、外祖父〉	〈祖母、外祖母〉
爷	婆 / 娘

公	婆

山西、陕北及四川有一些以“娘”称〈祖母〉、以“婆”称〈外祖母〉的方言。如山西清徐：〈祖母〉“娘娘”[niəʔ niəʔ]，〈外祖母〉“婆婆”[pɕɿw pɕɿw]。其“婆”是存古，而“娘”是从北方东部地区传播过来的。

总之，用以称〈祖父、外祖父〉和〈祖母、外祖母〉的词根原为成对的：最古老的是“公婆”，后来北方发生了“爷娘”，而“爹奶”则是最新兴的用法。

关键词：词根化、“楚地”型分布、称谓系统、古词在复合词中的保留、ABA 分布

Summary

We discuss the lexical forms for ‘paternal grandmother’ and ‘maternal grandmother,’ using Maps 8 and 9.

Among the stems representing ‘mother’s mother’ (Map 9), the distributions of *lao*姥 and *jia*家 are either adjacent to, or overlapping, with those of *lao-niang*老娘 and *jiapo*家婆, respectively. Thus, we can

assume that the stems *lao* and *jia* were formed after the stems of *laoniang* and *jiapo* dropped and the remaining prepositional elements were turned into stems. Once they became stems, they produced reduplicated forms, such as *laolao* and *jiajia* (phonetically [ka ka]). The combined distribution of *jiajia* and *jiapo* is seen neatly along the Yangtze. We term this type of distribution as “*Chu* type distribution.”

Apart from *lao* and *jia*, four more stems exist in Maps 8 and 9: *niang*娘, *ma*妈, *po*婆 and *nai*奶. Among them, the distribution areas of both *ma* and *nai* are extensive in Map 8 and significantly limited in Map 9. Also in Map 9 we can observe *niang* in the Northeast and *po* in the Northwest as well as in the South, specifically south of the Huai River. Taking into consideration older circumstances are reflected in compound forms, it can be assumed that the distribution of ‘mother’s mother’ (Map 9) used to apply to the stems for ‘father’s mother’ (Map 8).

po 婆 / *niang* 娘

----- Huaihe-Qinling line

po 婆

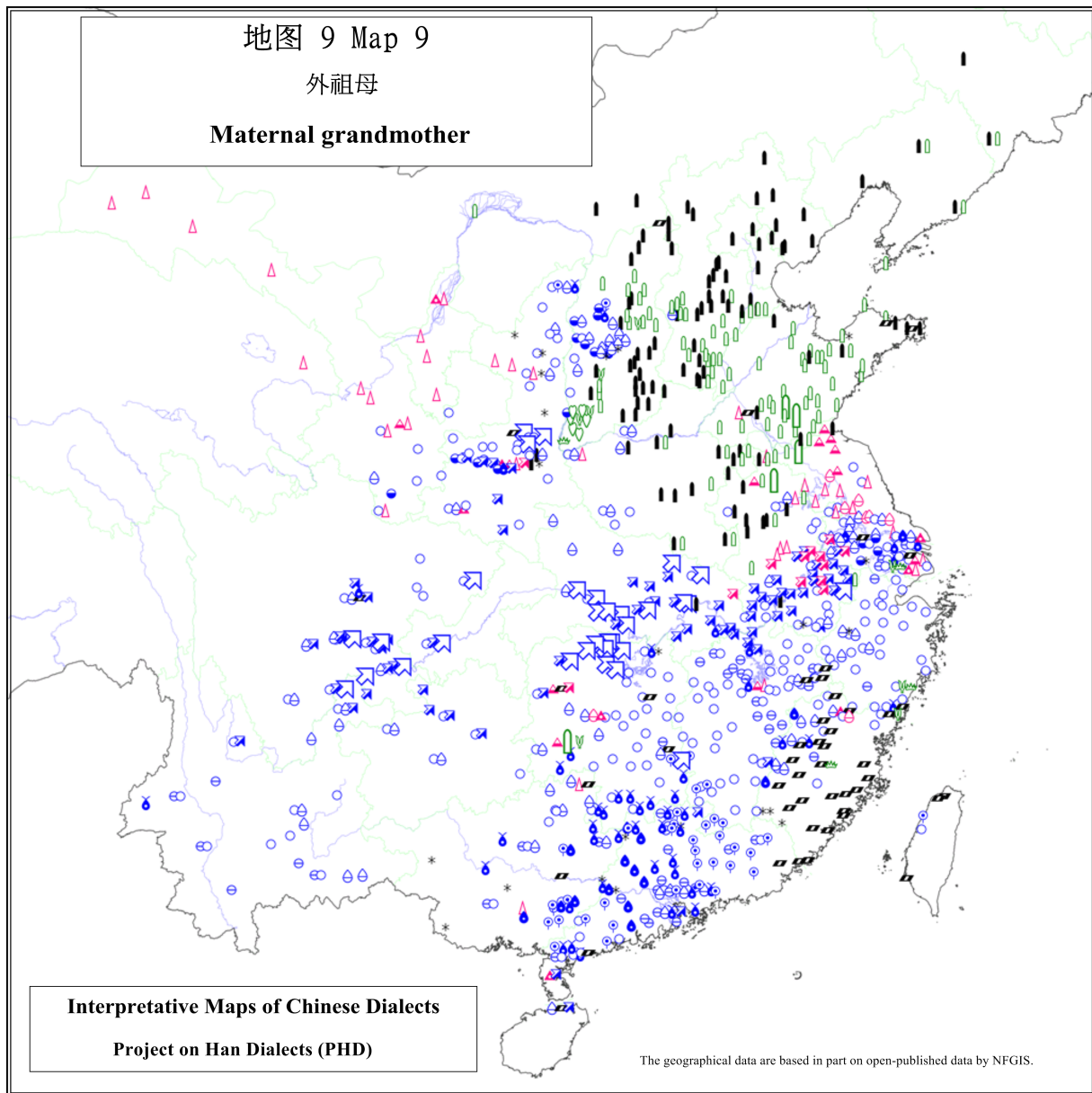
Map 8 shows that *niang*娘 is distributed in the Jin 晋 area in the North as well as in the Wu 吴 area in the South, forming an ABA distribution sandwiching the vast distribution of *nai*奶. This suggests that Northeast China was originally within the domain of *niang* but later on produced *nai* for ‘father’s mother.’ *Nai*奶, originally referring to ‘nursing mother,’ first changed to refer to elder women, and further changed to refer to ‘father’s mother’, and to ‘mother’ as well.

Whereas in the case of ‘father/mother’s father’ in Map 6 & 7, the oldest stem *fu*父 (>*ba*爸) has virtually disappeared, *ma*妈 (<*mu*母) is still identified in the South and Central Shandong in Map 8. This, however, does not necessarily mean that all such *ma* are retention of the archaic form: There is also a possible adoption of the stem for ‘mother’ at a more recent time.

The stems *po*婆, *niang*娘 and *nai*奶 for ‘father/mother’s mother’ used to pair up with *gong*公, *ye*爷 and *die*爹 for ‘father/mother’s father’ respectively. Among these, the *gong-po* pair should be oldest, preceding the *ye-niang* pair, which originated in the North, and the *die-nai* pair would be the newest.

Keywords: stem formation, *Chu* type distribution, kinship term system, retention of older forms in compounds, ABA distribution

(岩田礼, Ray Iwata)



A. 娘

- || A-1 老娘 laoniang, 姥娘 laoniang
- || [lan]娘
- ∨ A-2 娘娘 naingniang, 娘 niang(单音节)
- ∨ A-3 舅舍娘 jiusheniang
- ∨ A-4 外婆娘 waiponiang, 外娘 wainiang

B. 姥 lao (词根化了的 "老"/stemized "lao")

- || 姥姥 laolao, 姥 lao(单音节), 姥儿 laor

C. 妈 ma

- ▣ 阿妈 ama, 外家妈 wajjama etc.

D. 婆

- D-1 外婆 waipo
- ⊖ D-2 阿婆 apo, 外阿婆 wai'apo
- D-3 舅婆 jiupo, 简婆 jianpo, 讲婆 jiangpo

- ⊙ D-4 姐婆 jiepo, 抛婆 jiepo
- ⊠ D-5 家婆 jiapo
- ⊖ D-6 婆婆 popo, 婆 po(单音节)
- D-7 婆 po+X: 婆大 poda, 婆外 powai etc.
- ⊙ D-8 X+婆: 多婆 duopo, 大婆 dapo etc.

E. 奶

- △ E-1 外奶 wainai, 外婆奶 waiponai
- ⊠ E-2 家奶 jianai, 家婆奶 jiaponai
- △ E-3 舅奶 jiunai
- ⊖ E-4 婆奶 ponai
- △ E-5 奶奶 nainai, 奶 nai(单音节)

F. 家 jia (词根化了的 "家"/stemized "jia")

- ⊠ 家家 jiajia, 外家 wajjia, 阿家 ajia

G. 其他

- * 外儿 wair, 外拿 waina, 吾妣 wubi etc.

地图 10 前置成份“阿”和“家” Map 10 Prepositional components “a” and “jia”

1. 目的

亲属称谓的词根常常前带某种成份。诸如“老娘”、“姑妈”、“舅爷”等的首位语素是限定成份，其功能是用之与其他称谓词区别。但“阿爸”、“阿妈”等的“阿”是没有积极意义的前缀。“家公”、“家婆”等的“家”在共时上类似前缀。本地图主要表示“阿”和“家”的分布情况。“阿”包括写作“亚”的，这里限于表示用于〈父〉、〈伯父〉、〈叔父〉和〈祖父〉的。“家”多数都用来称〈外祖父〉和〈外祖母〉。本地图另外也表示用于〈外祖父〉和〈外祖母〉的两种限定成份，即“外”和“舅”，旨在考察“家”的历史来源。

2. 词形的分类

前带“阿”、“家”、“外”、“舅”的词形。

A. 阿

阿爸(亚爸)、阿爹、阿爷、阿公，阿伯、阿叔

B. 家[kɑ][tɕia] *这也包括词根化了的。

家公、家爹、家公爹爹、家婆、家妈、外家、外家妈、家家、大家家

C. 外

外爷、外爹、外公、外公爹爹、外婆、外阿婆、外婆娘、外奶、外妈、外家妈

D. 舅

舅爷、舅爹、舅公、舅娘、舅厦爷、舅家爷、舅舍娘、舅奶奶、舅厦婆、舅家嫚嫚

E. 简、讲

简爷、简儿、讲爷、讲儿、简婆、讲婆

3. 分布特征与解释

前缀的“阿”多数都出现在长江以南的南方地区，分布密度也很高。这种语素的历史必定很久了。引人注目的是，“阿”也出现在云南、四川和甘肃，均为官话地区。这有三种可能性。第一，官话地区内部的存古现象，第二，“阿”原为非官话地区的词缀，后来经过长江传至西南地区，然后往北传至四川和甘肃，第三，受了土著非汉民族语言的影响。

“家”多数都读[kɑ]，而读[tɕia]的明显是受北方方言影响所致。含这一语素的词形(包括“家家”)沿着长江形成带状性的分布领域，我们称之为“楚地”型分布(参见地图 8、9 解说)。

我们认为“家”可能来自某种含“舅”的词形，这里标做“舅 X”。聂绀弩(1982)认为“家家”来自“舅姑”。此说一定程度可取，但其错误是以原来存在重叠形式的“家家”为前提，而没考虑“家婆”变“家”并形成“家家”的演变过程，正如北方方言中“老娘”变

成“姥姥”(参见地图 8、9 解说)。

“舅”的分布点并不多，并且其周围都有“外”，据此推测“外”变成“舅”。“舅”和“外”均为表示长辈外亲的成份，这一变化可认为是同义代替。我们还推测，长江流域曾有广泛地分布着这种“舅”的时期，“舅”后来也发展成“舅 X”。

“舅 X”的 X 很可能就是“家”。陕西有“舅家爷”及“舅家婆”的说法(西安、户县、宝鸡等)，江苏丹阳说“舅家爷爷”和“舅家嫚嫚”(据《丹阳县志》)。山西西南部集中出现“舅舍爷”、“舅厦娘”等说法(万荣、闻喜、新绛、运城、河津等)，其“舍”和“厦”应为“家”的同义代替。“舅家”的这种用法可能发源于江淮地区，后来沿着长江往西传播，经过四川传至西北地区及山西。然而在自安徽至四川的长江流域(即“楚地”)，“舅家”的首位成份脱落，以致形成了“家”。

山西中部集中出现写作“简”或“讲”的语素，如〈外祖父〉义的“简儿”[tɕiar]、“讲儿”[tɕiar]、〈外祖母〉义的“简婆”[tɕiæ p^hu][tɕiæ p^he]、“讲婆”[tɕian pE]。这类语素有可能来自“舅 X”，但其 X 可能不是“家”。

关键词：前缀、“楚地”型分布、同义代替

Summary

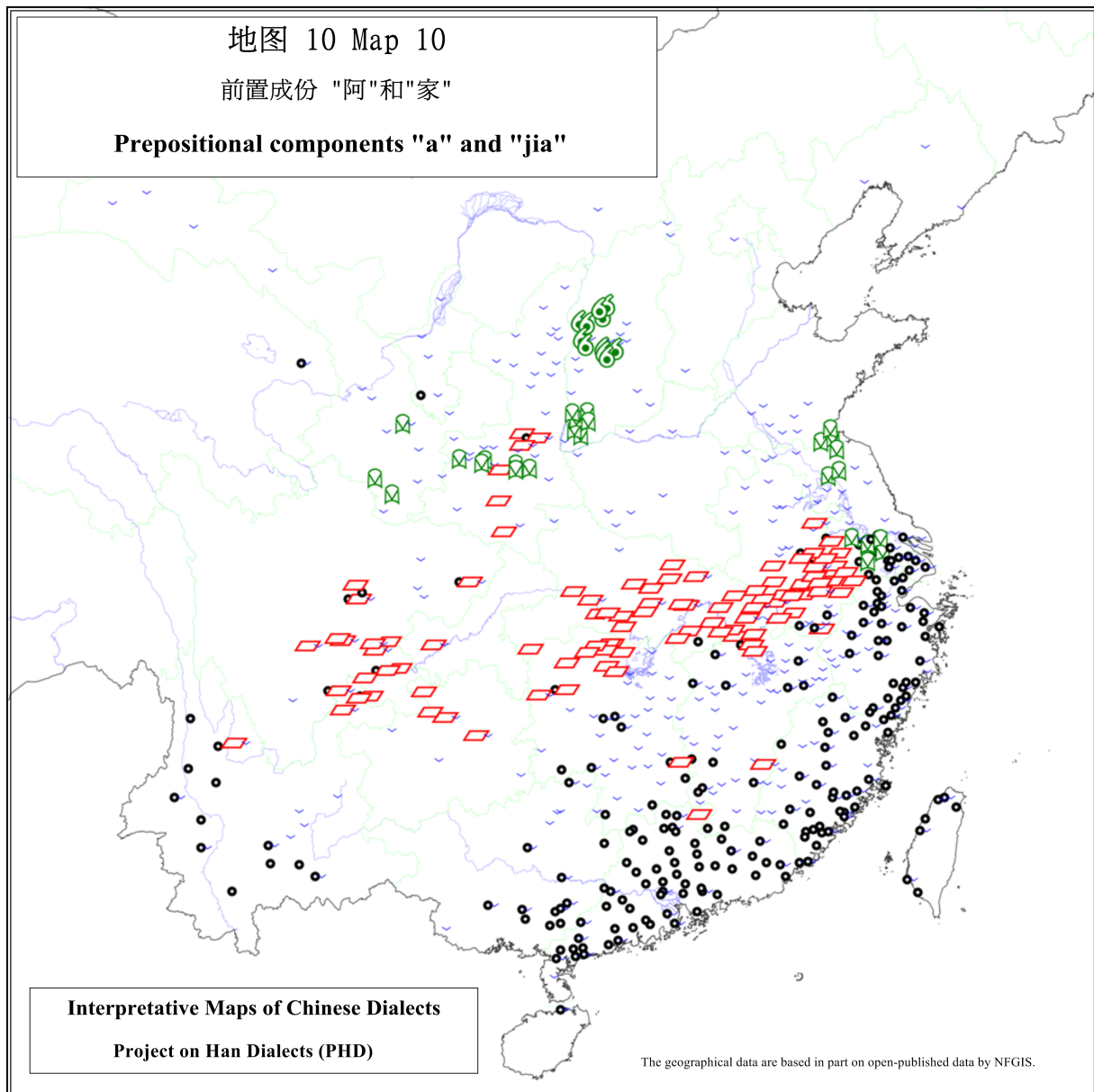
Most prepositional elements in kinship terms serve as determinants for discriminating one kinship category or member from others, as seen in the initial element of *laoniang* 老娘, *guma* 姑妈 and *erye* 二爷. On the other hand, one such prepositional element is *a* 阿, which is a prefix without any meaning. Another element *jia* 家 also synchronically carries properties of a prefix. This map shows the distributions of *a* 阿 and *jia* 家, as well as *wai* 外 and *jiu* 舅.

A 阿 is a prefix commonly used for many different kinship terms and concentrates in the South, but also in Yunnan and Gansu.

Jia 家 is observed in a band along the Yangtze, except in Jiangsu Province (*Chu* type distribution). It is assumed to be etymologically related to *jiu* 舅. Based on the wide distribution of *wai* 外 that surrounds *jiu* 舅, it is obvious that *jiu* 舅 is a newer usage created by a synonymic substitution of *wai* 外, which meant ‘mother’s lineage.’ The prepositional element *jiujia* 舅家 in Shaanxi and Jiangsu suggests that it dropped *jiu* 舅 to derive *jia* 家.

Keywords: Prefix, *Chu* type distribution, synonymic substitution

(岩田礼, Ray Iwata)



* 亲属称谓范畴略称

* Abbreviations of Kinship Categories

F: 父亲 /Father

EF: 伯父 /Father's elder brother

YF: 叔父 /Father's younger brother

PGF: 祖父 /Paternal grandfather

MGF: 外祖父 /Maternal grandfather

MGM: 外祖母 /Maternal grandmother

A. 阿 a (亚 ya)

- F 阿爸 aba, 亚爸 yaba, 阿伯 abo etc.
- EF 阿伯 abo, 阿爷 aye etc.
- YF 阿叔 ashu, 阿爷 aye etc.
- PGF 阿公 agong, 阿爷 aye, 阿爹 adie etc.

B. 家 jia

▭ MGF 家公 jiagong, 家家 jiajia, 家爹 jiadie etc.

▭ MGM 家婆 jiapo, 家家 jiajia, 家妈 jiamama etc.

C. 外 wai

∨ MGF 外爷 waiye, 外爹 waidie, 外公 waigong

∨ MGM 外婆 waipo, 外奶 wainai, 外妈 waima

D. 舅 jiu

⊠ MGF 舅爷 jiuye, 舅爹 jiudie, 舅公 jiugong

⊠ MGM 舅奶奶 jiunainai, 舅舍娘 jiusheniang

E. 简 jian, 讲 jiang

⊙ MGF 简爷 jianye, 简儿 jianr, 讲爷 jiangye

⊙ MGM 简婆 jianpo, 讲婆 jiangpo